Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król wstał, rozdarł swoje szaty i położył się na ziemi, a wszyscy jego słudzy ustawili się obok w rozdartych szatach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tę wieść król wstał, rozdarł swoje szaty i położył się na ziemi. Obok niego, w rozdartych szatach, stanęli jego słudzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król wstał i rozdarł swoje szaty, i położył się na ziemi. Wszyscy jego słudzy stali dokoła niego w rozdartych szatach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstał król i rozdarł szaty swoje, i padł na ziemię, a wszyscy słudzy jego stali około niego, rozdarłszy szaty swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wstał król i rozdarł szaty swoje, i leżał na ziemi, i wszyscy słudzy jego, którzy przy nim stali, rozdarli szaty swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstał król, rozdarł szaty i rzucił się na ziemię. Wszyscy też jego słudzy, którzy stali przy nim, rozdarli szaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król wstał, rozdarł swoje szaty i położył się na ziemi, a wszyscy jego słudzy stali obok w rozdartych szatach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król zerwał się, rozdarł swoje szaty i rzucił się na ziemię, a wszyscy jego słudzy stali w rozdartych szatach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król rozdarł swoje szaty i rzucił się na ziemię. Wszyscy jego ministrowie też rozdarli swoje szaty i tak stali wokół niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król gwałtownie rozdarł swe szaty i rzucił się na ziemię. Wszyscy jego słudzy otaczali go również z porozdzieranymi szatami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав цар і розірвав свою одіж і ліг на землю, і всі його слуги, що стояли довкруги нього, роздерли свої одежі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król wstał, rozdarł swoje szaty oraz położył się na ziemi. Wszyscy też jego słudzy stali w rozdartych szatach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król wstał i rozdarł swe szaty, i leżał na ziemi, a wszyscy jego słudzy stali obok z rozdartymi szatami. |